

No. 47225

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation for the repatriation of irradiated nuclear fuel from the research reactor to the Russian Federation. Moscow, 3 December 2007

Entry into force: *3 December 2007 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le rapatriement de combustible nucléaire irradié du réacteur de recherche à la Fédération de Russie. Moscou, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur : *3 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Krievijas Federācijas valdības
VIENOŠANĀS
par sadarbību pētnieciskā reaktora apstarotās kodoldegvielas ieviešanai
Krievijas Federācijā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, tālāk tekstā sauktas Puses,

tiecoties sadarboties atomenerģijas miermīlīgas izmantošanas jomā,

apstiprinot abu Pušu uzticību kodolieroču neizplatīšanas režīma stiprināšanai, pamatojoties uz 1968.gada 1.jūlija Līgumu par kodolieroču neizplatīšanu,

vēloties nepieļaut augsti bagātināta urāna atrašanos un izmantošanu Latvijas Republikā,

pamatojoties uz Starptautiskās atomenerģijas aģentūras reglamentējošajiem dokumentiem,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Šīs Vienošanās mērķiem izmantojamie apzīmējumi nozīmē sekojošo:

“apstarotā kodoldegviela” - Krievijā ražotie siltumizdales elementi, kas uz Vienošanās spēkā stāšanās brīdi atrodas Latvijas Republikā Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūras kodolreaktorā (Salaspils, Latvijas Republika);

“operators” - atbildīgā persona, ko valsts ir iecēlusi vai atzinusi par šīs kodoliekārtas operatoru.

2. pants

Šīs Vienošanās priekšmets ir Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūras pētniecības reaktora (Salaspils, Latvijas Republika) apstarotās kodoldegvielas ievēšana Krievijas Federācijā, lai to uz laiku tehnoloģiski uzglabātu un pēc tam pārstrādātu.

3. pants

Katra puse šīs Vienošanās izpildei ieceļ izpildinstitūciju. Par izpildinstitūciju no Latvijas puses tiek iecelta Latvijas Republikas Vides ministrija, no Krievijas puses - Federālā Atomenerģijas aģentūra.

Mainoties izpildinstitūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

4. pants

1. Pušu izpildinstitūcijas var savā starpā noslēgt izpildes vienošanās, kuras tās uzskata par nepieciešamām un pielietojamām, lai izpildītu šo Vienošanos.

2. Izdevumi un citi noteikumi, kas ir nepieciešami, lai sasniegtu šīs Vienošanās mērķi, tiek noteikti līgumos starp Pušu pilnvarotajām organizācijām.

3. Pušu izpildinstitūcijas rakstiskā formā apmainās ar informāciju par to ieceltajām pilnvarotajām organizācijām.

4. Gadījumā, ja izpildes vienošanās un līgumu nosacījumi neatbilst šīs Vienošanās nosacījumiem, tiek piemēroti Vienošanās nosacījumi.

5. pants

1. Apstarotās kodoldegvielas ievēšana pārstrādei Krievijas Federācijā tiek veikta saskaņā ar Krievijas Federācijas normatīvajiem aktiem atomenerģijas izmantošanas un vides aizsardzības jomā.

2. Īpašumtiesības uz apstaroto kodoldegvielu, kas tiek ievesta Krievijas Federācijas teritorijā, pāriet Krievijas Federācijas īpašumā punktā „Posiņ” no brīža, kad Krievijas operators pieņem apstaroto kodoldegvielu, un tas tiek noformēts ar atbilstošu nodošanas protokolu.

3. Apstarotās kodoldegvielas pārstrādes procesā iegūstamie pārstrādes produkti, ieskaitot reģenerēto urānu, plutoniju un radioaktīvos atkritumus, netiek atgriezti atpakaļ Latvijas Republikā.

6. pants

Latvijas operators saskaņā ar 1963. gada 21. maija Vīnes konvenciju par civilatbildību par kodolkaitējumiem ar grozījumiem, kas tajā ir izdarīti ar 1997. gada 12. septembra protokolu, ir atbildīgs par kodolkaitējumu, kas noticis kodolincidenta rezultātā, transportējot apstaroto kodoldegvielu no Latvijas Republikas uz Krievijas Federāciju, līdz apstarotās kodoldegvielas nodošanas brīdim Krievijas operatoram punktā „Posiņ”.

Krievijas operators saskaņā ar 1963. gada 21. maija Vīnes konvenciju par civilatbildību par kodolkaitējumiem, ir atbildīgs par kodolkaitējumu, kas noticis kodolincidenta rezultātā, transportējot apstaroto kodoldegvielu no Latvijas Republikas uz Krievijas Federāciju, kopš apstarotās kodoldegvielas pieņemšanas brīža no Latvijas operatora punktā „Posiņ”.

7. pants

1. Attiecības, kas ir radušās, veicot apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanu katras Puses valsts teritorijā, tiek regulētas saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām.

2. Lai apstaroto kodoldegvielu varētu pārvest, Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūra un Federālā Atomenerģijas aģentūra izstrādā un apstiprina nosacījumus apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas organizēšanai un īstenošanai satiksmē starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju, tos saskaņojot ar Pušu kompetentajām institūcijām apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas jautājumos.

3. Pušu kompetentās institūcijas apstarotās kodoldegvielas pārvadāšanas jautājumos ir:

- no Latvijas Puses – Radiācijas drošības centrs un Valsts dzelzceļa tehniskā inspekcija,

- no Krievijas Puses – Federālā Atomenerģijas aģentūra un Krievijas Federācijas Transporta ministrija.

Mainoties kompetento institūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

8. pants

1. Ievedot apstaroto kodoldegvielu Krievijas Federācijā, Puses nodrošina fizisko aizsardzību saskaņā ar 1979.gada 26.oktobra Konvenciju par kodolmateriālu fizisko aizsardzību.

2. Ievedot apstaroto kodoldegvielu Krievijas Federācijā, atbildība par fizisko aizsardzību tiek nodota no Latvijas Puses Krievijas pusei punktā „Posiņ” brīdī, kad Krievijas Puse pieņem apstaroto kodoldegvielu.

3. Lai nodrošinātu apstarotās kodoldegvielas fizisko aizsardzību, Bīstamo atkritumu pārvaldības valsts aģentūra un Federālā Atomenerģijas aģentūra, saskaņojot ar Pušu kompetentajām institūcijām apstarotās kodoldegvielas fiziskās aizsardzības jautājumos, izstrādā un apstiprina procedūras kodoldegvielas fiziskās aizsardzības organizācijai un atbildības par apsardzi nodošanai, to transportējot starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju.

4. Pušu kompetentās institūcijas apstarotās kodoldegvielas fiziskās aizsardzības, tai skaitā apsardzes jautājumos, ir:

- no Latvijas Puses – Radiācijas drošības centrs un Drošības policija par fizisko aizsardzību, izņemot apsardzi, un Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija – par apsardzi,

- no Krievijas Puses – Federālā Atomenerģijas aģentūra – par fizisko aizsardzību, izņemot apsardzi, un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija – par apsardzi.

Mainoties kompetento institūciju nosaukumiem vai funkcijām, Puses par to nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

9. pants

Krievijas Puse piekrīt šādu noteikumu piemērošanai Krievijas Federācijas teritorijā ievestajai apstarotajai kodoldegvielai:

(a) attiecībā uz apstaroto kodoldegvielu fiziskā aizsardzība, uzskaitē un kontrole tiek veikta saskaņā ar Starptautiskās atomenerģijas aģentūras lēmumiem dokumentā INFCIRC/225/REV.4 “Kodolmateriālu un kodoliekārtu fiziskā aizsardzība” vai tā sekojošajās redakcijās;

(b) saskaņā ar šo Vienošanos Krievijas Federācijā ievestā kodoldegviela un jebkurš no tās iegūtais kodolmateriāls netiek izmantots sprāgstošās kodolierīcēs, dažādu sprāgstošu kodolierīču izpētē vai izstrādē, vai citiem militāriem mērķiem.

10. pants

Jautājumi par tiesību sadali un intelektuālā īpašuma objektu tiesisko aizsardzību, kas ir radušies, veicot darbus un sniedzot pakalpojumus šīs Vienošanās ietvaros, tiek regulēti saskaņā ar Pušu pilnvaroto organizāciju atbilstoši katras Puses valsts normatīvajiem aktiem noslēgto līgumu nosacījumiem.

11. pants

1. Saskaņā ar šo Vienošanos, apmaiņa ar informāciju, kas satur Latvijas Republikas vai Krievijas Federācijas valsts noslēpumu, netiek veikta.

2. Katra Puse saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem apmainās ar informāciju par konkrētiem datumiem un plānotajiem apstarotās kodoldegvielas transportēšanas maršrutiem, nodrošina šīs informācijas saglabāšanu un konfidencialitāti.

3. Informācija, kas saskaņā ar šo Vienošanos tiek nodota vai ir šīs Vienošanās izpildes rezultāts un tiek uzskatīta par konfidenciālu, tiek skaidri definēta un apzīmēta kā tāda.

4. Puse, kas saņēmusi konfidenciālu informāciju, rīkojas saskaņā ar valsts normatīvajiem aktiem. Šo informāciju nedrīkst atklāt un nodot trešajai

pusei, kas nav iesaistīta Vienošanās izpildē, bez informāciju sniegušās Puses izpildinstitūcijas rakstiskas piekrišanas.

12. pants

1. Šī Vienošanās stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un ir spēkā 5 gadus.

2. Ar Pušu piekrišanu šajā Vienošanās var veikt grozījumus.

3. Šīs Vienošanās darbību var pārtraukt jebkura no Pusēm, pa diplomātiskajiem kanāliem nosūtot otrajai Pusei rakstisku paziņojumu par nodomu pārtraukt tās darbību ne mazāk kā 90 dienas pirms paredzamā darbības pārtraukšanas dienas datuma.

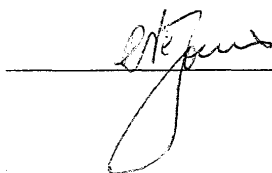
4. Apstārotās kodoldegvielas ieviešana Krievijas Federācijā, kura ir iesākta, bet nav pabeigta līdz dienai, kad tiek pārtraukta šīs Vienošanās darbība, saskaņā ar šīs Vienošanās nosacījumiem turpinās līdz tās pabeigšanai.

5. Jebkuri strīdi starp Pusēm, kas attiecas uz šīs Vienošanās interpretēšanu vai piemērošanu, tiek risināti starp Pusēm konsultāciju ceļā.

Parakstīts *Moskavā 2007. gada 3. decembrī* divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Krievijas Federācijas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Латвийской Республики

и

Правительством Российской Федерации

**о сотрудничестве по ввозу в Российскую Федерацию облученного
ядерного топлива исследовательского реактора**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

стремясь сотрудничать в области мирного использования атомной энергии,

подтверждая приверженность обеих Сторон укреплению режима нераспространения ядерного оружия на основе Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года,

желая исключить нахождение и использование высокообогащенного урана в Латвийской Республике,

руководствуясь регламентирующими документами Международного агентства по атомной энергии,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия означают следующее:

«облученное ядерное топливо» - находящиеся в Латвийской Республике на дату вступления в силу настоящего Соглашения облученные тепловыделяющие сборки исследовательского реактора Государственного агентства по управлению опасными отходами (г.Саласпилс, Латвийская Республика) российского производства;

«оператор» - лицо, назначенное или признанное государством, ответственным за ядерную установку в качестве оператора этой установки.

Статья 2

Предметом настоящего Соглашения является ввоз в Российскую Федерацию облученного ядерного топлива исследовательского реактора Государственного агентства по управлению опасными отходами, г. Саласпилс, Латвийская Республика, с целью временного технологического хранения и последующей переработки.

Статья 3

Каждая Сторона назначает Исполнительный орган для выполнения настоящего Соглашения. Исполнительным органом с Латвийской Стороны назначается Министерство среды Латвийской Республики, с Российской Стороны - Федеральное агентство по атомной энергии.

При изменении названий или функций исполнительных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 4

1. Исполнительные органы Сторон могут заключать между собой исполнительные соглашения, которые они сочтут необходимыми для выполнения настоящего Соглашения.

2. Затраты и другие условия, необходимые для достижения цели настоящего Соглашения, определяются в контрактах между уполномоченными организациями Сторон.

3. Исполнительные органы Сторон обмениваются информацией о назначенных ими уполномоченных организациях в письменной форме.

4. В случае несоответствия положений исполнительных соглашений и контрактов положениям настоящего Соглашения, применяются положения настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Ввоз облученного ядерного топлива в Российскую Федерацию на переработку осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации в области использования атомной энергии и охраны окружающей среды.

2. Право собственности на облученное ядерное топливо, ввозимое на территорию Российской Федерации, переходит к Российской Федерации в пункте Посинь, с момента приема облученного ядерного топлива российским оператором, оформляемого соответствующим протоколом передачи.

3. Получаемые в процессе переработки облученного ядерного топлива продукты переработки, включая регенерированный уран, плутоний и радиоактивные отходы, не подлежат возврату в Латвийскую Республику.

Статья 6

Латвийский оператор несет ответственность за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, происшедшим при транспортировании облученного ядерного топлива из Латвийской Республики в Российскую Федерацию, до момента передачи облученного ядерного топлива российскому оператору в пункте Посинь, в соответствии с Венской конвенцией о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года с поправками, внесенными в нее Протоколом от 12 сентября 1997 года.

Российский оператор несет ответственность за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, происшедшим при транспортировании облученного ядерного топлива из Латвийской Республики в Российскую Федерацию, с момента приема облученного ядерного топлива от латвийского оператора в пункте Посинь в соответствии с Венской конвенцией о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года.

Статья 7

1. Отношения, возникающие при осуществлении перевозки облученного ядерного топлива на территории государства каждой из Сторон, регулируются в соответствии с законодательством и международными обязательствами этого государства.

2. В целях выполнения перевозки облученного ядерного топлива Государственное агентство по управлению опасными отходами и Федеральное агентство по атомной энергии разрабатывают и утверждают по согласованию с компетентными органами Сторон по вопросам перевозки облученного ядерного топлива условия организации и выполнения перевозки облученного ядерного топлива в сообщении между Латвийской Республикой и Российской Федерацией.

3. Компетентными органами Сторон по вопросам перевозки облученного ядерного топлива являются:

- с Латвийской Стороны - Центр радиационной безопасности и Государственная железнодорожная техническая инспекция,

- с Российской Стороны - Федеральное агентство по атомной энергии и Министерство транспорта Российской Федерации.

При изменении названий или функций компетентных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 8

1. Обеспечение физической защиты при ввозе облученного ядерного топлива в Российскую Федерацию осуществляется Сторонами в соответствии с Конвенцией о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 года.

2. Ответственность за обеспечение физической защиты при ввозе облученного ядерного топлива в Российскую Федерацию переходит к Российской Стороне от Латвийской Стороны в пункте Посинь с момента приема Российской Стороной облученного ядерного топлива.

3. В целях обеспечения физической защиты облученного ядерного топлива Государственное агентство по управлению опасными отходами и Федеральное агентство по атомной энергии разрабатывают и утверждают, с обеспечением необходимых согласований с компетентными органами Сторон по вопросам физической защиты облученного ядерного топлива, процедуры организации физической защиты облученного ядерного топлива и передачи ответственности за охрану при перевозке в сообщении между Латвийской Республикой и Российской Федерацией.

4. Компетентными органами Сторон по вопросам физической защиты облученного ядерного топлива, и в том числе его охраны, являются:

- с Латвийской Стороны - Центр радиационной безопасности и Полиция безопасности в части физической защиты, кроме охраны, и Министерство внутренних дел Латвийской Республики в части охраны,

- с Российской Стороны – Федеральное агентство по атомной энергии в части физической защиты, кроме охраны, и Министерство внутренних дел Российской Федерации в части охраны.

При изменении названий или функций компетентных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 9

Российская Сторона соглашается с применением следующих условий к ввезенному на территорию Российской Федерации облученному ядерному топливу:

(а) в отношении облученного ядерного топлива обеспечиваются меры по физической защите, учету и контролю, рекомендуемые Международным агентством по атомной энергии в документе IAEA/CIRC/225/REV.4 «Физическая защита ядерных материалов и ядерных установок» или в его последующих редакциях;

(б) облученное ядерное топливо, ввезенное в Российскую Федерацию в соответствии с настоящим Соглашением, и любой ядерный материал, полученный из него, не используются для любых видов ядерных взрывных устройств или для исследований, или разработки любых видов ядерных взрывных устройств или для любых других военных целей.

Статья 10

Вопросы распределения прав и правовой охраны объектов интеллектуальной собственности, созданных в ходе выполнения работ и предоставления услуг в рамках настоящего Соглашения, регулируются в соответствии с условиями контрактов, заключаемых уполномоченными организациями Сторон в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 11

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется обмен информацией, составляющей государственную тайну Латвийской Республики или Российской Федерации.

2. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает обмен и сохранность, а также конфиденциальность информации, касающейся конкретных дат и маршрутов планируемых транспортировок облученного ядерного топлива.

3. Информация, передаваемая по настоящему Соглашению или являющаяся результатом выполнения настоящего Соглашения и считающаяся конфиденциальной информацией, должна быть четко определена и обозначена как таковая.

4. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется согласно национальному законодательству государства Стороны, получающей такую информацию, и эта информация не раскрывается и не передается какой-либо третьей стороне, не участвующей в осуществлении настоящего Соглашения, без письменного согласия исполнительного органа Стороны, передающей эту информацию.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и остается в силе в течение 5 лет.

2. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон путем направления по дипломатическим каналам другой Стороне письменного уведомления о намерении прекратить его действие не менее чем за 90 дней до предполагаемой даты прекращения его действия.

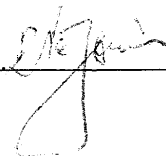
4. Ввоз облученного ядерного топлива в Российскую Федерацию, который был начат, но не завершен на день прекращения действия настоящего Соглашения, продолжается до его завершения в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

5. Любые споры между Сторонами, относящиеся к толкованию или применению настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между Сторонами.

Совершено в г. Москва 3 декабря 2007 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики

За Правительство
Российской Федерации





[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION FOR THE REPATRIATION OF IRRADIATED NU-
CLEAR FUEL FROM THE RESEARCH REACTOR TO THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Fed-
eration, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to cooperate in the field of the peaceful use of atomic energy,

Confirming the commitment of both Parties to strengthening the regime for the non-
proliferation of nuclear weapons on the basis of the Treaty on the Non-Proliferation of
Nuclear Weapons of 1 June 1968,

Wishing to exclude the presence and use of highly enriched uranium in the Republic
of Latvia,

Guided by the regulatory documents of the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the concepts used shall have the following mean-
ings:

“Irradiated nuclear fuel”: Russian-produced irradiated heat-releasing assemblies
from the research reactor of the State Hazardous Waste Management Agency (Salaspils,
Republic of Latvia) which are present in the Republic of Latvia on the date of entry into
force of this Agreement;

“Operator”: person appointed or recognized by the State responsible for the nuclear
facility as the operator of said facility.

Article 2

The subject matter of this Agreement is the repatriation of irradiated nuclear fuel
from the research reactor of the State Hazardous Waste Management Agency, Salaspils,
Republic of Latvia, to the Russian Federation for the purposes of temporary technological
storage and subsequent reprocessing.

Article 3

Each Party shall appoint an executive body to implement this Agreement. The Minis-
try of the Environment of the Republic of Latvia shall be appointed as the Executive body
for Latvia and the Federal Atomic Energy Agency as the Executive Body for Russia.

In the event of a change in the names or functions of the Executive Bodies, the Parties shall inform one another thereof without delay through diplomatic channels.

Article 4

1. The Executive Bodies of the Parties may conclude between themselves executive agreements which they consider necessary for the implementation of this Agreement.

2. Expenses and other conditions necessary for the achievement of the aim of this Agreement shall be determined in contracts between authorised organisations of the Parties.

3. The executive bodies of the Parties shall exchange information, in writing, on the authorised organisations appointed by them.

4. In the event of non-conformity of the provisions of executive agreements and contracts with the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply.

Article 5

1. The repatriation of irradiated nuclear fuel to the Russian Federation for reprocessing shall be carried out in accordance with the laws of the Russian Federation in the field of the use of atomic energy and conservation of the environment.

2. The right of ownership to irradiated nuclear fuel repatriated to the territory of the Russian Federation shall pass to the Russian Federation at the Posin facility, upon acceptance, recorded in the appropriate transfer protocol, of the irradiated nuclear fuel by the Russian operator.

3. The reprocessing products obtained in the process of the reprocessing of the irradiated nuclear fuel, including regenerated uranium, plutonium and radioactive waste, shall not be subject to return to the Republic of Latvia.

Article 6

The Latvian operator shall, in accordance with the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 with amendments incorporated therein by the Protocol of 12 September 1997, bear responsibility for nuclear damage caused by a nuclear incident which has occurred during transportation of irradiated nuclear fuel from the Republic of Latvia to the Russian Federation before the time of transfer of the irradiated nuclear fuel to the Russian operator at the Posin facility.

The Russian operator shall, in accordance with the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963, bear responsibility for nuclear damage caused by a nuclear incident which has occurred during transportation of irradiated nuclear fuel from the Republic of Latvia to the Russian Federation after the time of acceptance of the irradiated nuclear fuel from the Latvian operator at the Posin facility.

Article 7

1. Relations arising during the implementation of transportation of irradiated nuclear fuel in the territory of either Party shall be regulated in accordance with the laws and international obligations of that State.

2. For the purposes of carrying out the transportation of irradiated nuclear fuel, the State Hazardous Waste Management Agency and the Federal Atomic Energy Agency shall, in coordination with the competent authorities of the Parties on matters relating to the transportation of irradiated nuclear fuel, draw up and approve, in communication between the Republic of Latvia and the Russian Federation, conditions for organizing and carrying out the transportation of irradiated nuclear fuel.

3. The competent authorities of the Parties on matters relating to the transportation of irradiated nuclear fuel shall be:

- For Latvia: the Radiation Safety Centre and the State Railway Technical Inspectorate,
- For Russia: the Federal Atomic Energy Agency and the Ministry of Transport of the Russian Federation.

In the event of a change in the names or functions of the competent authorities, the Parties shall inform one another thereof without delay through diplomatic channels.

Article 8

1. The provision of physical protection during the repatriation of irradiated nuclear material to the Russian Federation shall be implemented by the Parties in accordance with the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979.

2. Responsibility for the provision of physical protection during the repatriation of irradiated nuclear fuel to the Russian Federation shall pass from the Latvian Party to the Russian Party at the Posin facility at the moment of acceptance of the irradiated nuclear fuel by the Russian Party.

3. For the purposes of providing physical protection of the irradiated nuclear fuel, the State Hazardous Waste Management Agency and the Federal Atomic Energy Agency shall, after the required consultation with the competent authorities of the Parties on matters relating to the physical protection of irradiated nuclear fuel, draw up and approve procedures for the organisation of the physical protection of the irradiated nuclear fuel and for the transfer of responsibility for protection during transportation.

4. The competent authorities of the Parties on matters relating to the physical protection of irradiated nuclear fuel, including the guarding thereof, shall be:

- For Latvia: the Radiation Safety Centre and the Security Police in respect of physical protection, except for guarding, and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia in respect of guarding;
- For Russia: the Federal Atomic Energy Agency in respect of physical protection, except for guarding, and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation in respect of guarding.

In the event of a change in the names or functions of the competent authorities, the Parties shall inform one another thereof without delay through diplomatic channels.

Article 9

The Russian Party agrees to application of the following conditions to irradiated nuclear fuel repatriated to the territory of the Russian Federation:

(a) In relation to irradiated nuclear fuel, the physical protection, recording and monitoring measures recommended by the International Atomic Energy Agency in the document INFCIRC/225/REV.4 “The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities” or in subsequent editions thereof, shall be provided;

(b) Irradiated nuclear fuel repatriated to the Russian Federation in accordance with this Agreement, and any nuclear material obtained there from, shall not be used for any type of nuclear explosive device or for the research or design of any type of nuclear explosive device or for any other military purposes.

Article 10

Matters relating to the assignment of rights and to the legal protection of objects of intellectual property created in the course of the performance of works and provision of services within the framework of this Agreement shall be regulated in accordance with the terms of contracts concluded by authorised organisations of the Parties in accordance with the laws of each Party.

Article 11

1. Pursuant to this Agreement, no exchange of information constituting a State secret of the Republic of Latvia or of the Russian Federation shall take place.

2. Each Party shall, in accordance with its own domestic laws, provide for the exchange, safekeeping and confidentiality of information concerning specific data and routes for the planned transportation of irradiated nuclear fuel.

3. Information which is transferred under this Agreement or which is the result of the implementation of this Agreement and is considered confidential information shall be clearly defined and designated as such.

4. The management of confidential information shall be implemented in conformance with the national laws of the State Party which obtained such information, and this information shall not be disclosed and shall not be transferred to any third party not involved in the implementation of this Agreement, without the written consent of the executive authority of the Party transferring this information.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 5 years.

2. Amendments may be introduced into this Agreement by agreement of the Parties.

3. This Agreement may be terminated by either of the Parties by sending to the other Party through diplomatic channels written notification of its intention to terminate the Agreement no less than 90 days before the proposed date of termination thereof.

4. Repatriation of irradiated nuclear fuel to the Russian Federation which has been commenced but not completed on the date of termination of this Agreement shall be continued until its completion in accordance with the provisions of this Agreement.

5. Any disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations between the Parties.

DONE in duplicate at Moscow, on 3 December 2007, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

RAIMONDS VEJONIS

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI KIRIYENKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE RAPATRIEMENT DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE IRRADIÉ DU RÉACTEUR DE RECHERCHE À LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique,

Réaffirmant l'attachement des deux Parties au renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968,

Souhaitant exclure la présence et l'utilisation de l'uranium hautement enrichi en République de Lettonie,

Se conformant aux textes réglementaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

Le terme « Combustible nucléaire irradié » s'entend des assemblages combustibles irradiés du réacteur de recherche de l'Agence d'État pour la gestion des déchets dangereux (Salaspils, République de Lettonie) de fabrication russe se trouvant en République de Lettonie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

Le terme « Opérateur » s'entend de la personne désignée ou reconnue par l'État qui est responsable de l'installation nucléaire en tant qu'opérateur de cette dernière.

Article 2

Le présent Accord porte sur le rapatriement à la Fédération de Russie de combustible nucléaire irradié provenant du réacteur de recherche de l'Agence d'État pour la gestion des déchets dangereux, Salaspils, République de Lettonie, en vue d'un stockage technologique provisoire avant le recyclage.

Article 3

Chacune des Parties désigne une autorité exécutive pour l'application du présent Accord. L'Autorité exécutive pour la Partie lettone sera représentée par le Ministère de

l'environnement de la République de Lettonie, pour la Partie russe par l'Agence fédérale à l'énergie atomique.

En cas de changement du nom ou des missions des Autorités exécutives, les Parties s'en informeront mutuellement sans délai par la voie diplomatique.

Article 4

1. Les Autorités exécutives peuvent conclure entre elles des accords complémentaires qu'elles jugeront nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les frais et les autres conditions nécessaires à la réalisation de l'objet du présent Accord seront déterminés dans des contrats négociés entre les organismes habilités des Parties.

3. Les Autorités exécutives des Parties notifieront l'une à l'autre par écrit les organismes habilités qu'elles auront désignés.

4. En cas de non-conformité des dispositions d'accords et de contrats d'exécution aux dispositions du présent Accord, ces dernières prévaudront.

Article 5

1. Le rapatriement de combustible nucléaire irradié en Fédération de Russie pour recyclage s'effectue en conformité avec la législation de la Fédération de Russie relative à l'utilisation de l'énergie atomique et à la protection de l'environnement.

2. Le droit de propriété du combustible nucléaire irradié rapatrié sur le territoire de la Fédération de Russie est transféré à la Fédération de Russie à l'installation Possine dès la réception du combustible nucléaire irradié par l'opérateur russe constatée par le procès-verbal approprié de remise.

3. Les produits résultant du recyclage du combustible nucléaire irradié, notamment l'uranium régénéré, le plutonium et les déchets radioactifs ne seront plus rapatriés en République de Lettonie.

Article 6

L'opérateur letton assume la responsabilité pour tout préjudice nucléaire causé par un incident nucléaire qui se produit lors du transport du combustible nucléaire irradié depuis la République de Lettonie vers la Fédération de Russie avant la remise du combustible nucléaire irradié à l'opérateur russe à l'installation Possine conformément à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 modifiée par le Protocole du 12 septembre 1997.

L'opérateur russe assume la responsabilité pour tout préjudice nucléaire causé par un incident nucléaire qui se produit lors du transport du combustible nucléaire irradié depuis la République de Lettonie vers la Fédération de Russie dès la réception du combustible nucléaire irradié remis par l'opérateur letton à l'installation Possine conformément à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963.

Article 7

1. Les rapports établis pendant le transport du combustible nucléaire irradié sur le territoire de chacune des Parties sont régulés en conformité avec la législation et les engagements internationaux de l'État concerné.

2. En vue du transport de combustible nucléaire irradié, l'Agence d'État pour la gestion des déchets dangereux et l'Agence fédérale à l'énergie atomique élaborent et valident, après avis des autorités des Parties compétentes en matière de transport du combustible nucléaire irradié, les conditions d'organisation et d'exécution du transport du combustible nucléaire irradié entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie.

3. Les autorités des Parties compétentes en matière de transport du combustible nucléaire irradié sont les suivantes :

- Pour la Partie Lettone : le Centre de sécurité radiologique et l'Inspection technique ferroviaire d'État;

- Pour la Partie Russe : l'Agence fédérale à l'énergie atomique et le Ministère des transports de la Fédération de Russie.

En cas de changement du nom ou des missions des autorités compétentes, les Parties s'en informeront mutuellement sans délai par la voie diplomatique.

Article 8

1. La protection physique pendant le rapatriement du combustible nucléaire irradié en Fédération de Russie est assurée par les Parties en conformité avec la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 26 octobre 1979.

2. La responsabilité pour la protection physique pendant le rapatriement du combustible nucléaire irradié en Fédération de Russie est transférée de la Partie Lettone à la Partie Russe à l'installation Possine dès la réception du combustible nucléaire irradié par la Partie Russe.

3. Dans le but d'assurer la protection physique du combustible nucléaire irradié, l'Agence d'État pour la gestion des déchets dangereux et l'Agence fédérale à l'énergie atomique élaborent et valident, après avis nécessaire des autorités des Parties compétentes en matière de protection physique du combustible nucléaire irradié, les procédures de mise en œuvre de la protection physique du combustible nucléaire irradié et celles de transfert de la responsabilité de la garde pendant le transport entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie.

4. Les autorités des Parties compétentes en matière de protection physique du combustible irradié et notamment en ce qui concerne la garde de celui-ci sont les suivantes :

- Pour la Partie Lettone : le Centre de sécurité radiologique et la Police de sécurité, pour la partie protection physique, sauf la garde, et le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie, pour la partie relative à la garde;

- Pour la Partie Russe : l'Agence fédérale à l'énergie atomique, pour la partie protection physique, sauf la garde, et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, pour la partie relative à la garde.

En cas de changement du nom ou des missions des autorités compétentes, les Parties s'en informeront mutuellement sans délai par la voie diplomatique.

Article 9

La Partie Russe consent à l'application des conditions suivantes à l'égard du combustible nucléaire irradié rapatrié sur le territoire de la Fédération de Russie :

(a) Le combustible nucléaire irradié est soumis aux mesures de protection physique, de comptabilisation et de contrôle recommandées par l'Agence internationale de l'énergie atomique dans son document INFCIRC/225/REV.4 « Protection physique des matières et des installations nucléaires » ou dans ses révisions postérieures;

(b) Le combustible nucléaire irradié rapatrié en Fédération de Russie au titre du présent Accord et toute matière nucléaire qui en est obtenue ne seront utilisés pour aucun type d'engins explosifs nucléaires ou pour des recherches, ou pour la mise au point de tout type d'engins explosifs nucléaires ou pour toute autre fin militaire.

Article 10

Les questions relatives à la répartition des droits et à la protection juridique des objets de propriété intellectuelle créés au cours de l'exécution des opérations et de la prestation des services dans le cadre du présent Accord seront réglées en conformité avec les clauses des contrats négociés par les organismes habilités des Parties en accord avec la législation nationale de chacune des Parties.

Article 11

1. Le présent Accord ne prévoit pas l'échange d'informations constituant un secret d'État de la République de Lettonie ou de la Fédération de Russie.

2. Chacune des Parties, agissant en conformité avec sa législation nationale, assure l'échange et la sécurité, ainsi que la confidentialité des informations concernant les dates et les itinéraires des transports prévus du combustible nucléaire irradié.

3. Les informations transmises au titre du présent Accord ou résultant de l'application du présent Accord qui sont classées confidentielles devront être clairement précisées et signalées comme telles.

4. Le traitement des informations confidentielles s'effectue d'après la législation nationale de la Partie qui les reçoit, ces informations ne pouvant pas être rendues publiques ou transmises à toute partie tierce qui n'est pas concernée par la mise en œuvre du présent Accord sans un accord écrit de l'autorité exécutive de la Partie transmettant les informations susmentionnées.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de sa signature et restera valide pendant 5 ans.

2. Les Parties peuvent convenir d'apporter des modifications au présent Accord.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie avec un préavis d'au moins 90 jours avant la date prévue de cessation de l'Accord envoyé à l'autre Partie sous forme de notification écrite par la voie diplomatique.

4. Le rapatriement à la Fédération de Russie du combustible nucléaire irradié qui avait été commencé et non achevé à la date de cessation du présent Accord se poursuivra jusqu'à son achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les Parties.

FAIT à Moscou, le 3 décembre 2007, en deux exemplaires, chacun en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

RAIMONDS VEJONIS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI KIRIYENKO